

## RECORDANDO A DON JORGE RAZÍS

El 14 de junio pasado, en una ceremonia realizada en la Sala Arcilla de la Biblioteca Nacional, y que contó con la presencia del Embajador de Grecia, Excelentísimo Señor Charálabos Dimitríu, se presentó el libro *Altana la griega* de Kostas Asimacópulos y se rindió homenaje a la memoria de su traductor, don Jorge Razís, fallecido en 1997. El Director del Centro pronunció las palabras de recordación y luego se hizo entrega de ejemplares del libro a la señora Jariclia Razís. La ceremonia fue solemnizada con la actuación del Coro Bizantino, dirigido por el profesor Juan Cubillos.

El Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile, ha querido que esta tarde sea una tarde de recuerdo y homenajes. Recordamos a dos seres excepcionales: Jorge Razís y Danai Stratigopoulou y les rendimos un sentido homenaje.

En 1997 llegó a su fin la trayectoria terrenal de don Jorge Razís, un hombre griego excepcional, un “griego de Chile”, que fue además siempre “un griego de Grecia”, aun cuando vivió en tierra chilena más de cuatro décadas.

Desde su patria pequeña, la isla de Cefalonia, vino al lejano Chile, donde pasó la mitad de su existencia, dando testimonio de las mejores virtudes de su pueblo. Allá, en Valparaíso hizo realidad, con amor, con abnegación, su generosa vocación de servicio. Sirvió a muchos compatriotas suyos que arribaban al puerto. Fue colaborador indispensable en los Consulados Generales de Grecia de Santiago y de Valparaíso. Como profesor, fue un verdadero sembrador de amor a la cultura griega. Fue más que un profesor, un maestro, un verdadero maestro, que enseñaba no sólo con sus conocimientos, sino con su vida, con su ejemplo de generosidad. Enseñó en la Universidad de Chile, Sede Valparaíso, y brevemente también en Santiago. Colaboró muchas veces con nuestro Centro y con cada uno de sus profesores.

Y pensamos que don Jorge contribuyó a la creación del Centro de Estudios Griegos, cuando, en un ciclo de conferencias organizadas por el Cónsul General de Grecia en Santiago, el recordado don Gabriel Mustakis, gran difusor de la cultura griega, presentó la disertación “Páginas de la poesía neohelénica”. Don Jorge realizó traducciones de varios poetas y las

## Recordando a don Jorge Razís

presentaciones de cada uno de ellos y preparó también, él mismo, apropiados fondos musicales para cada recitación. Su voz, con la que cantaba y recitaba bellamente, contribuyó a realzar el encanto que esas traducciones produjeron en el público. Era primera vez que en nuestro país se escuchaban poemas de esos poetas, al menos de la mayoría de ellos. Entre ellos, estaba Constantino Kavafis, por entonces desconocido en el país y en los países hermanos de América. Don Jorge recitó *Itaca*, *Súplica* y *Que el dios abandonaba a Antonio*. Y tenemos que hacer aquí un recuerdo personal. Fueron esos poemas los que nos descubrieron al gran poeta alejandrino. Y este descubrimiento coincidió con el de Kazantzakis, con su primera novela traducida al castellano, *Cristo de nuevo crucificado*. Y ambos descubrimientos significaron que el camino de la filología clásica se transformó en el camino de la literatura neogriega. Y este hecho influyó, sin duda, en la idea posterior del inolvidable maestro don Fotios Malleros de proponer a la Universidad la creación del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos.

Posteriormente, don Jorge colaboró siempre con el Centro y comprometió nuestra gratitud, con su ayuda generosa y desinteresada.

Entre las traducciones que realizó, recordamos el *poema Canto heroico y fúnebre para el subteniente caído en Albania* de Odiseo Elytis, publicado por el anuario *Byzantion Nea Hellás*, del Centro; y la de la novela *Altana de Parga* de Kostas Asimacópulos, que se acaba de presentar. El Centro ha podido publicar esta hermosa obra, como valiosa muestra de prosa neohelénica; pero también ha querido que la edición constituya un homenaje de recuerdo y gratitud a su traductor, don Jorge Razís. A su hija, la señora Jariclia Razís entregamos, pues, estos ejemplares, junto con los sentimientos de admiración y gratitud para quien fue su querido y recordado padre, don Jorge.

# HOMENAJE A DANAI.

## PRESENTACIÓN DE CANTOS DE LOS GRIEGOS

(2ª edición, Santiago, 2002.)

Las siguientes fueron las palabras de homenaje a Danai Stratigopoulou pronunciadas por el Director del Centro, con motivo de la presentación de la segunda edición del libro *Cantos de los griegos*, en la ceremonia realizada en la Sala Ercilla de la Biblioteca Nacional, el 14 de junio de este año.

La primera edición de este libro apareció a comienzos de 1973, cuando su autora dejaba nuestro país, después de haber enseñado brillantemente en la cátedra de Laografía Griega en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile. Agotado desde hace mucho tiempo y siempre solicitado, desde el país y desde el exterior, era ya hora de hacer una reedición.

A la vez que presentar este volumen, el Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile quiere rendir homenaje a esta gran figura de la cultura y del arte griegos. Chile, la Universidad de Chile, nuestro Centro, la cultura chilena le debe mucho a Danai. Por eso, cuando ella ha cumplido 90 años de fecunda existencia, es ocasión propicia para hacer este homenaje. El Estado chileno lo ha hecho, concediéndole la condecoración de la Orden de Bernardo O'Higgins, en el grado de Comendador, la cual le ha sido entregada solemnemente en Atenas, por la Embajadora de Chile en Grecia, señora Marcia Covarrubias. En su patria, precisamente en este año aniversario, ha aparecido este libro, su biografía, titulada *Danai El ruiseñor del amor. La vida y la obra de una sacerdotisa del arte*. La autora ha realizado una intensa investigación y ha contado con la magnífica memoria de Danai, con todas sus publicaciones, literarias y musicales, y con su nutrido archivo.

Como decíamos, Danai es una gran figura de la cultura y del arte griegos. De sólida formación musical académica, de vasta cultura literaria, con una importante labor como escritora, ensayista, poetisa, crítica, cronista; y con una extraordinaria obra musical, como compositora, como cantante, como

## Homenaje a Danai

intérprete del piano y la guitarra, como estudiosa y recopiladora de la música popular. En la década del 30 y comienzos de la del 40, colaboró con el insigne músico y poeta Kleon Trandafilu, Atik, y llegó a ser la mejor intérprete de las más célebres canciones de ese artista. Participó en la Resistencia contra la ocupación nazi, período muy negro y duro en la historia de Grecia. En las décadas del 50 y del 60, grabó numerosísimas canciones, de Atik, de Jristos Jerópulos, de Kostas Yanidis, composiciones propias y cantos folklóricos. Recientemente han sido regrabadas 48 de aquellas piezas, en dos discos compactos. Esta biografía viene acompañada también por un disco compacto con varias de sus más recordados éxitos.

Cuando estuvo en Chile, Danai no sólo difundió la música folklórica griega en sus recitales, en Santiago y en otras ciudades. No sólo enseñó en nuestra Universidad, en nuestro Centro. Además, se adentró en la literatura y cultura chilena. Amó la poesía de Gabriela Mistral, de Pablo Neruda, de Huidobro, de Teillier. Y aquí se puso a traducir *Alturas de Machu Pichu* y aquí dio cima a esta tarea. Y también aquí compuso seis canciones con textos de Neruda, seis muy hermosas canciones, que merecieron la entusiasta aprobación y admiración del poeta. Si pensamos, que, aparte de obras académicas, había entonces pocas canciones sobre textos de nuestros poetas, valoraremos más este aporte de Danai a la cultura chilena. Más tarde, en Grecia, trabajará años en la traducción del *Canto General*, por amor a América Latina, a Chile y a la poesía. Seguirá enseguida con otras obras de Neruda y de otros poetas chilenos y latinoamericanos.

En la revista del centro, *Byzantion Nea Hellás*, publicó Danai dos estudios: “Algunas heroínas del canto popular griego” y “Folklore griego de la era bizantina: Por un par de rosas”. Y en la serie de ediciones autónomas del Centro publicó este libro *Cantos de los griegos*. Contiene 44 cantos tradicionales neogriegos, con notación musical, armonía cifrada, poema original en griego y traducción española. Además, cada una de las canciones lleva un comentario en el que Danai entrega información sobre el origen del poema, su asunto, el lugar o lugares donde principalmente se canta; e indicaciones sobre la manera de cantar o bailar, en su caso, cada canción. No existe hasta hoy un libro como éste en la lengua castellana y de ahí la importancia que reviste para quienes aman la música y poesía populares griegas y la cultura neogriega en general.

Como parte de este homenaje, escucharemos ahora la voz de Danai en tres canciones: la primera, original de ella, sobre texto de Neruda “Amo el amor de los marineros”; la segunda es “Y sin embargo”, una canción de Atik, canción romántica, de reminiscencia, de la década de 1930; la tercera es la

canción folklórica *La cervatilla*. Para algunos la cervatilla doliente por la muerte de su retoño, es imagen de la Grecia doliente bajo la esclavitud otomana. De estas dos últimas canciones tienen ustedes el poema en griego y en castellano.

Aunque no son buenas las alusiones personales, me atrevo en este homenaje a señalar una deuda propia, especial, con Danai. Ella nos ayudó, con gran entrega y generosidad, en la traducción de parte importante de la poesía de Kavafis y asimismo, en parte de la traducción de la *Odisea* de Kazantzakis. Y también, naturalmente, con sus interpretaciones de muchos poemas populares griegos cantados.

Escuchemos, pues, a Danai.



## RECORDANDO AL POETA JORGE TELLIER

Muchas con las deudas que los que aman a Grecia y que se han interesado especialmente por la etapa moderna de la cultura helénica con quienes han estimulado estos estudios en Chile y, como consecuencia, en el ámbito de la lengua castellana. Una de estas deudas es la que tenemos con dos intelectuales, dos creadores, chilenos, que en la década del 60 tuvieron a su cargo la edición del *Boletín de la Universidad de Chile*. Enrique Bello, como director, y Jorge Tellier, como editor, mantuvieron esa publicación que, al igual que los *Anales de la Universidad de Chile*, cumplió una muy importante labor, al publicar permanentemente trabajos de los profesores y presentar el quehacer universitario.

Enrique Bello y Jorge Tellier fueron grandes admiradores de la cultura griega de todos los tiempos; y quisieron abrir las páginas del *Boletín* a fin de que también los valores del Neohelenismo fueran conocidos en Chile. Supieron de la tarea que realizaba, desde hacía años, el recordado profesor Fotios Malleros. Supieron también que en nuestro país comenzaban a hacerse traducciones de autores neogriegos. Fue así como ya en 1959, en el número 5 del *Boletín*, se había publicado el primer artículo sobre Kazantzakis escrito en Chile – y el primero o uno de los primeros en español – “Sobre la obra de Nikos Kazantzakis” del profesor Malleros. A partir de 1963, empieza a aparecer una serie de breves estudios, acompañados de selecciones de textos, todos los cuales me fueron solicitados por el *Boletín*, pese a que en esa época yo no era profesor. Entre esos trabajos, hay primeras publicaciones en Chile y en castellano, como los dedicados a Ritsos, Vretakos, Elytis y a la *Odisea* de Kazantzakis. En el caso de *Odisea* Elytis, hay plena seguridad de que se trató de la primera presentación de traducciones al español, pues el mismo poeta recordó así aquella publicación, con oportunidad de haber recibido el Premio Nobel de Literatura, en 1979.

Ésta son las publicaciones sobre literatura neogriega en el *Boletín de la Universidad de Chile*, realizadas todas ellas por iniciativa de Enrique Bello y de Jorge Tellier.

Fotios Malleros: “Sobre la obra de Nikos Kazantzakis”, N° 5, 1959.

Miguel Castillo Didier: “Permanencia de Nikos Kazantzakis en las letras neohelénicas”, I “La Ascética”, N° 42, 1964.

## Recordando al poeta Jorge Teillier

Miguel Castillo Didier: "Permanencia de Nikos Kazantzakis en las letras neohelénicas, II "La novela", N° 44, 1964.

Miguel Castillo Didier: "Permanencia de Nikos Kazantzakis en las letras neohelénicas", II "La Ascética", N° 46, 1964.

Miguel Castillo Didier: "Tríptico neogriego" I "Constantino Kavafis, el último alejandrino", Estudio y selección de poemas, N° 66-68, 1966.

Miguel Castillo Didier: "Tríptico neogriego" "Yorgos Seferis", el último poeta de la Jonia helénica", Estudio y selección de poemas, N° 71-72, 1966.

Miguel Castillo Didier: "Tríptico Neogriego III" "Odiseo Elytis, poeta de la melancolía del Egeo", Estudio y selección de poemas, N° 73, 1967.

Miguel Castillo Didier: "El Canto a Dante de Nikos Kazantzakis", N° 73, 1967.

Miguel Castillo Didier: "Yanis Ritsos, poeta de una nueva Grecia", Estudio y selección de poemas, N° 80-81, 1969.

Miguel Castillo Didier: "La poesía de Kostas Thrakiotis" Estudio y selección de poemas, N° 111, 1971.

Miguel Castillo Didier: "La poesía de Nicéforo Vretakos" Estudio y selección de poemas, N° 115, 1972.